

Posudek Diplomové práce  
Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta

Autor práce: Bc. Natálie Wimmerová  
Název práce: *Encoding Motion in L2 English*  
Vedoucí práce: Mgr. Michaela Martinková, Ph.D.  
Autor posudku: Mgr. Andrea Ryšavá  
Bodování: 0 = nedostačující, 1 = slabé, 2 = přijatelné, 3 = dobré, 4 = výborné

	Body
1. Originalita a přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.	4
<p>Oblast osvojování druhého jazyka získává v poslední době na oblibě, téma práce je tedy velmi aktuální. Originalita a přínos práce spočívá především v tom, že autorka při analýze pracuje s původními daty, při psaní práce si tedy prošla celým procesem, tzn. od sběru dat až po jejich analýzu a interpretaci. Přínosem práce je i to, že získané poznatky je možné využít např. při výuce jazyka.</p>	
2. Kvalita přehledu poznatků o tématu: použití literatury, kvalita zpracování, kritické zhodnocení literatury.	3
<p>Autorka v přehledu literatury vychází především z děl dvou autorů, a to Leonarda Talmyho a Dana Slobina. Za určitý nedostatek považuji to, že autorka v práci používá velké množství přímých citací a teoretická část chvílemi působí jako koláž. Toto má za následek mimo jiné i to, že používaná terminologie není zcela systematická, byť je na to na str. 19 upozorněno (<i>satellite-framed</i> a <i>verb-framed languages</i>, termíny používané ve většině práce, a <i>S-languages</i> a <i>V-languages</i> [str. 68]).</p> <p>Část práce, kde se autorka věnuje členům v angličtině a především představení výzkumu Moniky Ekiertové (2010) právě na téma členů v angličtině a problémům spojeným s jejich osvojením nerodilými mluvčími se zdá zbytečně rozsáhlá, obzvláště vzhledem k faktu, že zaměření předkládané práce je zcela odlišné (slovesa vyjadřující pohyb).</p> <p>Autorka si je vědoma problematičnosti zařazení některých sloves (např. sloveso <i>fall</i>), na tuto skutečnost upozorňuje a bere limity z tohoto vyplývající v potaz později během analýzy dat.</p>	
3. Formulace záměrů práce, výzkumných otázek, hypotéz.	4
<p>Výzkumné otázky jsou formulovány jasně a adekvátně na straně 42.</p>	
4. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost pro zodpovězení výzkumných otázek.	3/4
<p>Jak už jsem zmínila v sekci 1 tohoto posudku, autorka si při svém výzkumu prošla všemi fázemi experimentu, tzn. sběrem dat, pohovorem s účastníky kvůli získání metadat, transkripcí nahrávek a následnou analýzou a interpretací získaných dat.</p> <p>Autorka dostatečně jasně popisuje, jakým způsobem pořídila transkripce nahrávek a jaká slova se rozhodla vynechat (<i>words of hesitation and mispronounced words</i> [50]), neboť nebyla pro její výzkum relevantní.</p> <p>Autorka upozorňuje na to, že při předkládání obrazového materiálu účastníkům mírně pochybila, když původní knihu s 25 obrázky rozdělila na 29 různých scén (Kniha <i>Frog, where are you</i> od Mercera Mayera je zdrojem často používaným v experimentech, kde je třeba získat [spontánní] mluvená data). Je otázkou, nakolik tato skutečnost ovlivnila způsob, jakým účastníci příběh převyprávěli, a zdali to jakkoliv ovlivnilo výběr a frekvenci sloves vyjadřujících pohyb, nicméně dovoluji si tvrdit, že tento vliv byl minimální.</p> <p>Uvědomuji si obtížnost, s jakou se hledají účastníci experimentů, v tomto případě o to víc, že se jednalo o mluvčí angličtiny jako druhého jazyka z řad rodilých mluvčích češtiny a španělštiny. Je také pochopitelné, že skupina českých rodilých mluvčích je homogennější. Vzhledem k rozdílným úrovním angličtiny u těchto dvou skupin (znalost angličtiny českých rodilých mluvčích byla celkově na vyšší úrovni) se ale nabízí otázka, zda by nebylo lepší mít ve skupině českých rodilých mluvčích pouze účastníky</p>	

s úrovní angličtiny C1. Autorka ovšem uvádí, že všichni účastníci byli požádáni, aby vyplnili test LexTALE, který může být v mnoha ohledech přesnějším ukazatelem úrovně jazyka daného mluvčího než hodnocení podle CEFR. Plnili test účastníci až po tom, co nahrávali příběh nebo před tím? Autorka totiž na straně 50 uvádí, že rozhovor, během něhož získala další informace o jednotlivých účastnících (národnost, věk, atp.) následoval až po nahrání příběhu. Měly výsledky testu LexTALE a tento rozhovor vliv na výběr účastníků, případně jejich setrvání v experimentu?

---

#### 5. Zpracování výsledků a jejich interpretace.

3

Výsledky jsou čtenáři předkládány v přehledných tabulkách a grafech a zároveň jsou detailně popsány včetně interpretace. Osobně bych uvítala (nejen v Tabulce 5 [53]) raději relativní četnost než zprůměrované absolutní počty nebo procenta. Způsob, jakým jsou data čtenáři předkládána, je mnohdy matoucí a mírně zdouhavý.

Oceňuji, že se autorka pokusila, a myslím, že úspěšně, vysvětlit, proč byla vyprávění českých rodilých mluvčích kratší (*the Czech learners* [ . . . ] *probably avoided the description of the scenes they found problematic*), a proč se čeští rodilí mluvčí, na rozdíl od těch španělských, „báli“ udělat chybu. Pokud bychom tento fakt uznali jako validní důvod, je možné tomu do budoucna předejít?

Autorka zmiňuje dvě strategie, které nerodilí mluvčí angličtiny používali v případě, že neměli dostatečnou jazykovou znalost, a to parafrázování a vyhýbaní se danému slovu nebo popisu určité scény, atd. Byly to jediné dvě strategie, které bylo v nahrávkách možné pozorovat?

---

#### 6. Diskuze práce (o tom, jak výsledky zodpovídají výzkumné otázky).

3/4

Výzkumné otázky byly zodpovězeny v logickém sledu a poměrně přehledně. V praktické části práce autorka využívá znalostí získaných pro část teoretickou.

Autorka na straně 39 odkazuje na článek Teresy Cadiernové (2010, 8), kde se dozvíme, že vliv mateřského jazyka na způsob myšlení pro řeč (*Thinking for Speaking*) je výraznější na nižších úrovních jazyka a s vyšší znalostí jazyka je tento vliv menší nebo dokonce žádný. Vliv úrovně jazyka ale bohužel dále během diskuze autorka nekomentuje.

---

#### 7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

2/3

Angličtina je na vysoké úrovni a zcela odpovídá jazyku vhodnému pro tento typ práce. Až na výjimečné překlady (*because* [13], *witch* [15], *orientation is my data* [44], *lat but not least* [50], *take into accounts* [53], *leaner* [55], *mentioned and 22 motion events* [61], *Mijam* [80]), drobné chyby v gramatice (např. *were provided Italian* [ . . . ] *speakers* [28], *present-day of former students* [46], *were supposed to described depicted* [57], *Two examples of the sentences* [ . . . ] *is given* [70]; *deictic verb do not appear* [71]), které ovšem připisují spíše nepozornosti než neznalosti, a matoucí poznámce č. 7 na straně 45, která v textu pravděpodobně zůstala z textu původního, není jazykové stránce co vytknout.

Za trochu nešťastné považuji obraty typu *a relatively high level of L2 proficiency* (8), *fairly advanced learners* (15), *a relatively low level (of language)* (39), *relatively low level of language proficiency* (58), atp., neboť jsou velmi neurčité.

Co se týká menších typografických nepřesností, dovolím si upozornit na nesprávné použití spojovníku při udávání rozsahu stran (např. 9-13 místo 9–13), občasného použití rovného apostrofu nebo uvozovek (", ' místo “” a ’), *Thinking for speaking* s malým písmenem (38) a tendence nechávat členy a předložky na koncích řádků.

V práci je kapitola *Conclusions*, která ale svým obsahem připomíná spíše resumé.

Autorka nesystematicky odkazuje na studii Bermanové a Slobina (1994) buď jako *Berman and Slobin* (strany 16, 27, 29, 35,43 [asi, zde chybí rok], 44 a 46 [asi, zde je dvakrát uveden rok 1996]) nebo jako *Slobin and Berman* (strany 7 a 31).

Problémem je ale to, že autorka v referencích neuvádí následující zdroje: Levelt (1993) ze strany 11, Slobin (1993) ze strany 12, “*Roget’s Thesaurus of English Words and Phrases* (1911)” na straně 52, a “*Levin’s English Verb Classes and Alternations* (1993)” tamtéž. Zároveň je v referencích uveden odkaz Schultze-Berndt, Eva. 2000. *Simple and Complex Verbs in Jaminjung: A study of event categorisation in Australian languages*. Wageningen: Pansen & Looijen bv., ovšem tento zdroj není využit v textu práce. V referencích není správně používaná kurzíva, resp. na mnoha místech chybí.

---

## 8. Celkové hodnocení práce.

Práce splňuje požadavky kladené na diplomovou práci, a proto ji doporučuji k obhajobě.

### **Podněty do diskuse:**

Podle jakých kritérií vybrala autorka 12 nahrávek rodilých mluvčích angličtiny z CHILDES?

To, jakým způsobem jsou zadané instrukce experimentu, může zásadně ovlivnit získaná data. Většina nahrávek byla pořizena za přítomnosti druhé osoby (buď autorky práce nebo Rosalie Calle Bocanegra). Může autorka zaručit, že všichni účastníci dostali stejné instrukce? Autorka sama uvádí, že dva čeští rodilí mluvčí nahrávali příběh sami a nebyli osobně přítomni. Neměli tedy možnost se např. doptat na slovní zásobu (ostatní tuto možnost měli: *they were encouraged to ask questions if they wished to* [50]). Zvážila autorka případný vliv těchto okolností na získaná data?

Plus otázky v posudku

---

### **Závěrečné hodnocení**

Práci k obhajobě	doporučuji	<del>nedoporučuji</del>
Návrh klasifikace:	B	
Datum:	26. 8. 2019	
Podpis:	Andrea Ryšavá	